

TOLBA, LA ANTIGUA TOLOUS Y CATALUÑA¹

Carlos Ángel RIZOS JIMÉNEZ*
Universitat Oberta de Catalunya

RESUMEN: Este trabajo pretende identificar la ciudad de *Talunya* citada por el geógrafo andalusí Al-Udrí con la antigua *Tolous* que aparece en el *Itinerario de Antonino*, diferenciando esta última de Tolba (con la que la identifica Corominas en el *Onomasticon Cataloniae*). De esta forma se descarta la posibilidad de ver en *Talunya* la primera mención del corónimo *Cataluña*, que propuso Juan Vernet en 1967 y que mantienen aún algunos autores. Un error en la lectura y transmisión del *Itinerario* habría dado lugar a semejante confusión por parte del geógrafo almeriense. Por tanto, Tolous debe ubicarse en el monte de la Virgen de la Alegría de Monzón, tal como han argumentado la mayor parte de los arqueólogos, y no en Tolba. Se establecen asimismo conexiones con otras ciudades que citan los autores antiguos: *Tolobi(n)* en Pomponio Mela, *Telobis* en Ptolomeo, *Iologum* en el Anónimo de Rávena o el *municipium Labitulosanum/Labitolosanum* de las inscripciones halladas in situ en el yacimiento de La Puebla de Castro, donde también han aparecido inscripciones con el elemento *Tolo*.

PALABRAS CLAVE: Onomástica. Toponimia. Cataluña. Monzón. Ribagorza.

ABSTRACT: The aim of this work is to identify the city of *Talunya* mentioned by the Andalusí geographer Al-Udrí with the old *Tolous* that appears in the *Itinerario de Antonino*, differentiating the latter from Tolba (with which Corominas identifies it in the *Onomasticon Cataloniae*). Thus, the possibility of seeing in *Talunya* the first mention of the coronym *Cataluña*, proposed by Juan Vernet in 1967 and which is still upheld by some authors, is rejected. An error in the interpretation and transmission of the *Itinerario* would have given rise to similar confusion by the geographer from Almería. Tolous must be located on the hill of the Virgen de la Alegría, in Monzon, as claimed by the majority of archaeologists, and not in Tolba. Connections are also established with other cities mentioned by classical authors: *Tolobi(n)* in Pomponius Mela, *Telobis* in Ptolomy, *Iologum* in the Anonymous one of Rávena or the *municipium Labitulosanum/Labitolosanum* of the inscriptions found at the site of La Puebla de Castro, where inscriptions with the element *Tolo* have also appeared.

KEYWORDS: Proper names. Toponymy. Catalonia. Monzón. Ribagorza.

* crizos@uoc.edu

¹ Comunicación presentada a la VI Trobada d'Estudios e Rechiras arredol d'a Luenga Aragonesa e a suya Literatura, que tuvo lugar en Huesca los días 6, 7 y 8 de octubre de 2011.

RÉSUMÉ : Ce travail a pour but d'identifier la ville de *Talunya* citée par le géographe andalusi Al-Udri avec l'ancienne *Tolous* qui apparaît dans l'*Itinéraire d'Antonin*, en différenciant cette dernière de Tolba (avec laquelle l'identifie Corominas dans l'*Onomasticon Cataloniae*). Ainsi, l'on écarte la possibilité de voir dans *Talunya* la première mention du choronyme *Cataluña*, que proposa Juan Vernet en 1967 et que maintiennent encore certains auteurs. Une erreur dans la lecture et la transmission de l'*Itinéraire* aurait donné lieu à une telle confusion de la part du géographe originaire d'Almería. Par conséquent, Tolous doit se situer sur le mont de la Virgen de la Alegría de Monzón, tel qu'argumenté par la plupart des archéologues, et non à Tolba. L'on établit également des connexions avec d'autres villes citées par les auteurs anciens : *Tolobi(n)* dans Pomponius Mela, *Telobis* dans Ptolémée, *Iologum* dans l'*Anonyme de Ravenne* ou le *municipium Labitulosanum/Labitolosanum* des inscriptions trouvées in situ sur le site de La Puebla de Castro, où sont également apparues des inscriptions avec l'élément *Tolo*.

MOTS CLÉS : Onomastique. Toponymie. Catalogne. Monzón. Ribagorza.

El nombre del pueblo de Tolba, en la baja Ribagorza catalanohablante, tiene como grafía oficial la forma correspondiente con *v*, *Tolva*, que no posee ninguna tradición porque siempre encontramos el topónimo escrito con *b*, desde la primera mención del siglo XII hasta el siglo XVII (las recoge Joan Corominas en el *Onomasticon Cataloniae*, s. v. *Toluges-Tolustre-Tolba*, vol. VII, 289a57-290a14, donde expone la etimología y varios de los datos que reproduciré yo aquí).² Cabe añadir un par de menciones, porque Corominas solo da, como primera, una del siglo XII que no lleva fecha exacta (tomada de Abadal, 1955: doc. 166); echo en falta una del año 1100 (Ubieto, 1951: 332, doc. 88) y otra de 1130 (Yela, 1932: 30-31).

Corominas niega la relación de Tolba con una supuesta ciudad antigua llamada *Hictosa* —que fue sede episcopal— que estableció el padre Villanueva (1802-1850), al parecer basándose en una falsificación del siglo XII. También descarta que tuviera relación con una *Illa Toba* del Fuero de Alquézar del año 1099, propuesta por Simonet (también en el siglo XIX), seguido por Hubschmid (mediados del siglo XX). En cambio, sí identifica Tolba con una ciudad que mencionan las fuentes antiguas: *Tolobis* (Pomponio Mela, II, 6, 10), *Τωλοβίς* (Ptolomeo, II, 6, 71), *Tolous* (*Itinerario de Antonino*, 391, 3), *Tologum* (Anónimo de Ravena, 4, 43). La forma de Ptolomeo que da es incorrecta y está mal citada: no se trata del párrafo 71, sino del 72 (error que toma de Antonio Tovar, 1989: III, 443), y la forma que trae Ptolomeo no es *Τωλοβίς* (con omega), sino *Τηλοβίς* (con eta).

Tampoco es correcta del todo la forma que toma de Pomponio Mela, que en realidad es *Tolobi* y *Tolobin* (y la cita exacta y correcta es II, 80), y difícilmente se puede identificar con Tolba si tenemos en cuenta lo que dice el autor: «inde ad Tarraconem

² De manera más general ya lo había señalado en su artículo «Els noms del municipis de la Catalunya aragonesa», publicado en la *Revue de Linguistique Romane*, 23 (1959), y reproducido después en sus *Estudis de toponímia catalana*, vol. II (1970), p. 129, que es donde se ocupa de este topónimo.

parva sunt oppida Blande, Iluro, Baetulo, Barcino, Subur, Tolobi; parva flumina Baetulo iuxta Iovis montem, Rubricatum in Barcinonis litore, inter Subur et Tolobin Maius». Es decir: «desde aquí hacia Tarragona están las pequeñas ciudadelas de Blanes, Mataró, Badalona, Barcelona, Sitges [aunque Corominas identifica *Subur* con *Súria*], Martorell [que es la ciudad con la que se ha identificado, aunque con muchas dudas, la *Tolobis* de Pomponio Mela y la *Τηλοβίς* de Ptolomeo]; hay un pequeño río en Badalona junto al monte de Júpiter, el Llobregat, del lado de Barcelona, entre Sitges y *Tolobis* Mayor».

Todo parece indicar que la ciudad que cita Pomponio Mela pertenece a un entorno marítimo, o, en cualquier caso, del ámbito de Barcelona y Gerona, que se encuentra demasiado lejos del Alto Aragón (si no es Martorell, podría ser cualquier otra). En cambio, la *Τηλοβίς* de Ptolomeo viene como ciudad de los jaccetanos (pueblo que tiene su centro de influencia en Jaca), y Martorell, en cambio, pertenece a un territorio que corresponde a un pueblo de nombre muy parecido, los laccetanos (de hecho, he encontrado una traducción latina de Ptolomeo donde llaman *laccetani* a los *iaccetanoi* del original griego).

En cuanto a la *Tolous* del *Itinerario de Antonino*, se encontraba, como bien indica Corominas, en el camino que iba de Lérida a Huesca (a 32 millas de Lérida y 37 de Huesca). Estos datos son los que han llevado a los historiadores a identificar *Tolous* con un yacimiento romano que hay en el monte de la Alegría de Monzón (Pérez, 1985: 120). Pienso que, si una milla romana medía 1485 metros, queda claro que los 54,95 kilómetros hasta Huesca y los 47,52 hasta Lérida se acercan mucho más a Monzón (a 51 kilómetros de Lérida y 64 de Huesca; el yacimiento se encuentra 3,5 kilómetros al suroeste de esa ciudad) que a Tolba (a 71 kilómetros de Lérida y 51 de Huesca). Conviene tener en cuenta, no obstante, que las distancias están tomadas a partir de las carreteras actuales.³ De todas formas, Corominas lanza la idea de la existencia de dos vías,⁴ y Tolba estaría en «una vía més a cobert de les depredacions, a l'abric de les muntanyes», y pasaría por el cuello de Viacamp (*VIA AD CAMPUM*); postula incluso que quizá hubo dos *Tolobis*/*Toloba*, una en la Litera y otra en la Baja Ribagorza (bastante raro en conjunto). La identificación de *Tolous* con la *Telobís* jaccetana de Ptolomeo ya la propuso Schulten (*Real-Encyklopädie*, VI A, col. 1693) a finales del siglo XIX (Tovar, 1989: 416).

En cambio, Arturo Pérez (1985: 122), que acepta la conexión de *Tolous* con el monte de la Alegría, presenta también la posibilidad de identificarla con la partida de Ariéstolas (3 kilómetros al norte de Monzón, frente a Castejón del Puente),

³ Arturo Pérez (1985: 125) ha calculado que la antigua vía de Lleida a Huesca ocupaba unos 106 kilómetros.

⁴ La idea de las dos vías, que se basa en la aparición de dos caminos con localidades coincidentes en el *Itinerario de Antonino* (el 1, de Italia a Hispania, y el 32, de Asturias a Tarragona), ha sido tradicionalmente descartada por los estudiosos (ya desde el padre Eduardo Llanas en 1883), aunque la recuperó Gonzalo Arias (1987). Pérez (1985: 113) ofrece un estudio detallado sobre la vía, que ve como una sola.

y propone para este topónimo una etimología *agriés Tolousi* ‘campos de Tolous’,⁵ donde cabe notar que *agriés* es una forma totalmente insólita (el plural de *ager* ‘campo’ es *agri*).⁶

La forma *Tologum* que el *Onomasticon Cataloniae* atribuye al Anónimo de Rávena es errónea. Se trata de *Iologum*.⁷ Pero lo cierto es que esta localidad no se ha identificado, aunque se ha relacionado con Oliete (Teruel).

Las tres primeras ciudades de la Antigüedad (a saber: la *Tolous* del *Itinerario de Antonino*, la *Τηλοβίς* de Ptolomeo y la *Tolobi(n)* de Pomponio Mela) han sido identificadas con las ruinas del cerro de Nuestra Señora de la Alegría de Monzón (Roldán, 1975: s. v. *Tolous*).

Por lo que se refiere a la forma del topónimo, Corominas ve un elemento TOL- de origen —dice él— ibero-vasco-aquitano, pero admite que pasó a los pueblos célticos; Deroy y Mulon (1992: s. v. *Toulouse*) hablaron de una raíz no indoeuropea *TOL-/*TOR- para explicar el nombre *Tolosa*. En este sentido, hemos de hablar de la raíz prerromana *TUR- (que aparece en nombres célticos y en otros grupos lingüísticos indoeuropeos y no indoeuropeos), definida por Francisco Villar (1995: 199-244) como un elemento hidronímico y que por tanto da nombre a ríos, fuentes, etcétera.

Es el mismo elemento que aparece en *Labitolosa* (y Corominas se hace eco de ello), donde hemos de decir que últimamente han aparecido cuatro tejas y una placa de suspensura con la inscripción «Q. C. C. TOLO» (Magallón, 2004: 249-251). Las tres primeras letras se interpretan como el *praenomen* (Quintus), el *nomen* y el *cognomen* del propietario de la tejería, y el elemento *Tolo* se interpreta como el inicio de un gentilicio que bien podría ser *tolosanus* o bien *tolousanus* o quizá *tolobanus*. Pero tanto la *Tolosa* de Guipúzcoa como la de Francia nos quedan demasiado lejos. También nos queda lejos la *Tolobis-Telobis* de los lacetanos (que se ha relacionado con Martorell). Más probable es que se trate de la *Tolous* de Monzón. Los arqueólogos que se han encargado de la excavación proponen que se trate de la misma *Labitolosa*, eliminando el elemento *Labi-*, que interpretan como un prefijo, lo que me parece poco fundamentado.

Labi- es una forma que Corominas (en la misma entrada del *Onomasticon* que ahora nos ocupa) relaciona con el vasco *labe* ‘horno’, aunque yo (Rizos, 2006: 162) propuse relacionarla con el que fuera pretor con poder proconsular entre los años 124 y 114 a. C. Quintus Favius Labeo; aparece en las inscripciones de dos miliarios

⁵ No es esta su única justificación, sino que allí ha encontrado restos de un gran antiguo puente romano que antaño cruzaría al lado contrario del Cinca, donde se encuentra precisamente Castejón del Puente.

⁶ Un topónimo como *Ariéstolas* podría ser diminutivo románico del vasco *are(i)sti* ‘arboleda, robledal’, que sirve de base a Corominas para explicar los topónimos pallareses *Areste* y *Arestui* y el urgelitano *Aristot* (*OnCat*, s. v. *Areste-Arestui*).

⁷ En los *Estudis de toponímia catalana*, II, p. 129, está bien citada (cf. Schnetz, 1940: 80a).

correspondientes a las millas 92 y 94 de la vía que iba de Lérida a Huesca (hallados, el primero, en Lleida, y el segundo, entre Fraga y Candanos). Proponen los arqueólogos (Magallón, 2004: 253) que el gentilicio sería *tolosani*, lo que considero improbable porque hay dos inscripciones romanas y un documento de época visigótica con las formas *labitolosani*, *labitulosani* y *labclosano* (año 551).

En cambio, hay otros autores⁸ que hablan de un elemento prerromano *TOL-/TOR- que significa ‘altura’ (presente en nombres como *Tolosa* y *Toledo*).

Corominas relaciona la terminación de *Tolba* con los topónimos prerromanos *Corduba*, *Salduba*, *Onuba*, etcétera, e interpreta estos como latinizaciones de un elemento ibérico -OBA, que vemos en *Kónnoba*, *Ossonoba*, *Onoba*, *Marroba*. En cambio, Francisco Villar (2000: 148) propone un elemento *UBA, presente en muchos topónimos prerromanos de Hispania, y nos dice que Friez Garvens, partidario del iberovasquismo, lo relacionó con el vasco *obi* ‘agujero, cavidad’ (Garvens, 1961: 149-151).

Por otra parte, aunque Corominas dice que hay una «mera semblança paronomàsica», creo que conviene destacar el parecido con los topónimos *Tulba* (nombre antiguo de un afluente del Saale de Franconia), *Tolbiacum* (actual *Zülz*, en Alemania), una *Turbula* de los Bastetani que menciona Ptolomeo (II, 6, 61) y los *Torbolétai* que cita Apiano (*Iberia*, 10), estos últimos relacionados con Teruel. Creo que en todos puede estar presente la raíz *TUR- con valor hidronímico. En *Tolba* tenemos el río Queixigar.

Finalmente, Corominas descarta que pueda tener relación con la raíz árabe *tlb* ‘aprender, estudiar’, de donde viene la palabra *talib* ‘estudiante’ (origen de la milicia musulmana de los *talibanes*). He de añadir yo que también considero infundada la etimología que propuso Bienvenido Mascaray (2002: 71-73): del vasco *toles* ‘pliegue, dobladillo’, *bae* ‘esporgador, cedazo’ y el artículo -a: *tol(es)b(ae)a* ‘el pliegue o el dobladillo del cedazo o *esporgador*’ (lo relaciona con la situación geográfica del pueblo).⁹

Con todo esto podemos concluir que *Tolba* es un topónimo prerromano, y, si hacemos caso de los significados que se han propuesto para los elementos que lo forman, podemos decir que significa ‘el agujero u hoyo del río’ (mejor que ‘el agujero u

⁸ Esto es lo que encontramos, por ejemplo, en las entradas *Toledo* y *Tolosa* de la *Enciclopedia de topónimos españoles* (Albaigés, 1998: s. vv. *Toledo* y *Tolosa*) y el *Breve diccionario de topónimos españoles* (Nieto, 1997: s. vv. *Toledo* y *Tolosa*); ambos hablan de la raíz *TOL- ‘altura, montaña’. En cambio, el *Dictionnaire de noms de lieux* (Deroy y Moulon, 1992: s. v. *Toulouse*) habla de la raíz *TOL-/TOR- con ese mismo significado. Álvaro Galmés de Fuentes (1990: 37-38) dedica un capítulo a «La raíz prerrománica *tur-*, *tor-*, *taur-* y nuevas asociaciones etimológicas». El significado de ‘montaña’ parte del indoeuropeo; en la misma línea encontramos la siguiente bibliografía: Pokorny (1959: 1083), Corominas (1972: II, 175-176), Dauzat (1971: 220-221), Schmoll (1959: 27), Lejeune (1955: 30 y 118).

⁹ Un caso parecido a este es la conexión que establecí entre el castillo de *Muñones* de Secastilla (documentado como *Muniones* o *Moniones* desde el año 1076 hasta 1132) y el *Manyunis* (c. 1229) que cita el cronista árabe Yaqut (*Muṣyam al-buldān*, IV, 674) citado por Fernando de la Granja (1967: 509, n. 4) a propósito de un castillo llamado *Qar Mūnš* mencionado por el propio al-ʿUdrī, quien lo sitúa «en los alfoces de la Barbitaniya», e identificado por José María Lacarra con el *Muñones* de Secastilla (hoy conocido como *el Castiello*).

hoyo de la altura'). Si observamos la orografía de *Tolba*, vemos que en efecto está dentro de un hoyo, a 698 metros de altitud, y rodeada de montañas, y por el pueblo mismo pasa el río Queixigar, pero no sé si nos podemos arriesgar a proponer un étimo *TOL-OBA o a identificarla con la *Tolobi* de Pomponio Mela, que más bien deberíamos decir que es un parónimo de *Tolba*.

Con toda la argumentación anterior creo haber demostrado que no debe identificarse *Tolba* con la antigua *Tolous* del *Itinerario de Antonino*. En cambio, pienso que sí debemos establecer una correspondencia entre *Tolous* y el topónimo *Talunya*, que fue tomado como la primera mención de *Cataluña* por Joan Vernet (1967a), identificación que sorprendentemente ha llegado incluso a los manuales de historia de la lengua catalana.¹⁰ Según reproduce el propio Vernet, el cronista araboalmeriense al-ʿUdrī (1003-1085) dice en su *Brocado de noticias*: «De Huesca a Ṭalūniya, treinta y cinco millas; de Ṭalūniya a Lérida, treinta y cinco millas» (Granja, 1967: 460-461, § 10;¹¹ p. 25 de la edición del texto árabe). Dice que el topónimo *Cataluña* se habría formado añadiéndole un elemento inicial que tanto podría ser el árabe *qalʿa* 'castillo, fortaleza' (como en Calatayud) como el prerromano *ca* del que habló Menéndez Pidal (1952: 58 y 66, donde alude a topónimos como el cántabro *Cabuérniga* y a apelativos como *cascabel*, *cafresno* o *camudar*).

El propio Vernet (1967a: 232) aclara que la tal Ṭalūniya «se encontraba en los límites entre Aragón y Cataluña y sobre la calzada que unía Huesca con Lérida». Y añade: «Los textos clásicos sitúan en esa región a un *Tolous* (cf. Pauly-Wissowa, s. v.), *Toloum* (cf. Miller, *Itineraria*, p. 158a) o *Telobis* (Tolomeo, *Geografía*, II, 6, 71)». La forma *Toloum* parece aberrante, seguramente confusión con la *Tolous* del *Itinerario de Antonino*, que es la que recoge le *Real Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft* de Pauly-Wissowa en la entrada homónima.

Considero que podríamos ir más allá y decir que Ṭalūniya es una mala transcripción de la antigua *Tolous* del *Itinerario de Antonino*.¹² El mismo Vernet, en la reseña que publicó de la traducción que del texto de al-ʿUdrī realizó Fernando de la Granja, se hace eco de «la mala transcripción de muchos nombres latinos y romances que debían sonar extraños al autor árabe» (Vernet, 1967b: 236). La fuente que manejó en esta parte de su geografía al-ʿUdrī fueron unos *Anales de la Marca* (Taʿrij

¹⁰ Así lo encontramos, por ejemplo, en el manual *Història de la llengua catalana 1* que escribieron Antoni Ferrando y Miquel Nicolás para la UOC (2000: módulo II, «La formació de la llengua catalana», p. 13), si bien ofrecen esta interpretación como alternativa a la que propuso Corominas (1954), que parte del pueblo prerromano de los *lacetani*.

¹¹ Vernet (1967b: 231) cita de la versión que de la obra de al-ʿUdrī publicó Fernando de la Granja, quien tradujo el original árabe editado por al-Ahwani (Madrid, 1965) a partir del manuscrito conservado.

¹² La forma *Toloum* que trae la edición de Miller (1916: 158a) es aberrante aunque también aparezca con esa forma en el mapa que aporta (mapa 47, donde arriesga la acentuación *Tóloum*); sin embargo, en el índice recoge las dos formas: *Tolous*, -m. La edición del *Itinerario de Antonino* preparada por Cuntz (1929: 61a), que es una edición crítica, recoge la forma *Tolous* sin considerar ninguna variante manuscrita en esa palabra (aunque no deja de llamar la atención que no cite la edición de Miller).

al-Tagr), hoy perdidos, y la crónica de Ahmad ibn Muhammad al-Razí y su hijo ʿIsa (posterior al año 977).¹³

El *Itinerario de Antonino* nos ha llegado en varios manuscritos, uno de ellos español, conservado en la biblioteca de El Escorial y que data del siglo VII (se trata del manuscrito P: Escorialensis, R II 18), el más antiguo de todos.¹⁴ En primer lugar hay que tener en cuenta que la escritura árabe no suele emplear las vocales, al menos no en caligrafía andalusí o magrebí, de modo que la *n* de *Ṭalūniya* bien pudo ser una confusión con la *u* de *Tolous*, que encontraría escrita en minúscula cursiva, usada entre los siglos IV y VII en la Europa occidental. También la *-s* final de *Tolous* pudo confundirla con una *i* larga, *j*, que en aquella escritura solía emplearse en posición inicial de palabra. Asimismo pudo tomar la *o* de la primera sílaba por una *a* (para los árabes, una *fatha*). Y en la segunda sílaba el árabe confunde los sonidos *o* y *u* en la vocal *damma*. Por tanto, hemos de pensar que al-ʿUdrī leyó *Tolous* como *T(a)l(u/o)n(i)j(a)*, que fue lo que escribió en su manuscrito, fechado entre 1066 y 1076 (Molina, 1982: 259).

Con todo esto creo haber demostrado que Tolba no debe identificarse con las poblaciones que citan las fuentes antiguas (la *Tolous* del *Itinerario de Antonino*, la *Tolobi(n)* de Pomponio Mela y la *Τηλοβίς* de Ptolomeo), las cuales deben identificarse más bien con la localidad de *Ṭalūniya* que cita el geógrafo andalusí al-ʿUdrī en el siglo XI, y que esta última en absoluto debe relacionarse con el corónimo *Cataluña*.

BIBLIOGRAFÍA

- Abadal i Vinyals, Ramon d' (1955), *Catalunya Carolíngia III (els comtats de Pallars i Ribagorça)*, Barcelona, IEC.
- Aebischer, Paul (1930), «Le catalan *turó* et les dérivés romans du mot prélatin *taurus*», *Butlletí de Dialectologia Catalana*, 18, pp. 193-216.
- Al-Ahwānī, ʿAbd al-ʿAzīz (ed.) (1965), *Nuṣūṣ ʿan al-Andalus min «Kitāb Tarṣīʿ al-ajbār wa-tanwīʿ al-aḡār wa-l-bustān fī garā-ʿib al-buldān wa-l-masālik ilā ʿyamīʿ al-mamālik»* (Al-ʿUdrī), Madrid, 1965 (portada en castellano: Ahmad ibn ʿUmar ibn Anas al-ʿUdrī, *Fragmentos geográfico-históricos de Al-Masalik ila gamiʿ al-mamalik*, edición crítica por el Dr. ʿAbd al-ʿAziz al-Ahwani).
- Albaigés, Josep Maria (1998), *Enciclopedia de los topónimos españoles*, Barcelona, Planeta.
- Arias, Gonzalo (1987), *Repertorio de caminos de la Hispania romana*, Cádiz, La Línea.
- Coromines, Joan (1953), «Els noms del municipis de la Catalunya aragonesa», *Revue de Linguistique Romane*, 23, pp. 35-63 y 304-338 (edición consultada: *Estudis de toponímia catalana*, vol. 2, Barcelona, Barcino, 1970, pp. 43-141).
- (1972), *Topica hesperica*, vol. 2, Madrid, Gredos.

¹³ Su obra pude leerse en la *Memoria sobre la autenticidad de la crónica denominada del moro Rasis* que publicó Pascual de Gayangos (Madrid, Real Academia de la Historia, 1850).

¹⁴ Cabe aclarar que este manuscrito nos ha llegado sin la parte referente a la península ibérica, pero probablemente esta pérdida sea posterior; precisamente se justifica que se haya perdido porque era la más atractiva para los estudiosos de la península y la debieron de arrancar.

- Cuntz, Otto (1929), *Itineraria romana*, vol. I: *Itineraria Antonini Augusti et Burdigalense*, Stuttgart, Teubner, 1990².
- Dauzat, Albert (1971), *La toponymie française*, París, Payot.
- Deroy, Louis, y Marianne Mulon (1992), *Dictionnaire de noms de lieux*, París, Le Robert.
- Galmés de Fuentes, Álvaro (1990), *Toponimia de Alicante: la oronimia*, Alicante, Universidad.
- Garvens, Fritz (1961), *Die vorrömische Toponymie Nordspaniens*, Münster, Universidad.
- Granja, Fernando de la (1967), «La Marca Superior en la obra de al-ʿUdrī», en *Estudios de la Edad Media de la Corona de Aragón*, VIII, pp. 447-545 (reseñado por Juan Vernet en *Al-Andalus*, 32 [1967], pp. 235-237).
- Lejeune, Michel (1955), *Celtiberica*, Salamanca, Universidad.
- Magallón, María Ángeles, et alii (2004), «Marcas sobre materiales de construcción hallados en Labitolosa», *Salduie*, IV, pp. 247-260.
- Mascaray Sin, Bienvenido (2002), *De Ribagorza a Tartesos: topónimos, toponimia y lengua iberovasca*, Pamplona, ed. del autor.
- Menéndez Pidal, Ramón (1952), *Toponimia prerrománica hispana*, Madrid, Gredos, 1968².
- Miller, Konrad (1916), *Itineraria romana: Römische Reisewege an der Hand der Tabula Peutingeriana*, Roma, L'Erma di Bretschneider.
- Molina, Luis (1982), «Las dos versiones de la Geografía de al-ʿUdrī», *Al-Qantara*, 3, pp. 249-260.
- Nieto Ballester, Emilio (1997), *Breve diccionario de topónimos españoles*, Madrid, Alianza.
- OnCat = Coromines, Joan (1989-1997), *Onomasticon Cataloniae (els noms de lloc i persona de totes les terres de llengua catalana)*, Barcelona, Curial, 8 vols.
- Pérez, Arturo (1985), «La vía romana de Ilerda a Osca», *Bolskan*, 2, pp. 111-138.
- Pokorny, Julius (1959), *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, 2 vols., Tubinga / Basilea, Francke, 1994³.
- Rizos, Carlos (2006), «La antroponimia latina (¿romana?) en la Ribagorza a la luz de la toponimia», *Alazet*, 18, pp. 159-170.
- Roldán Hervás, José Manuel (1975), *Itineraria hispana: fuentes antiguas para el estudio de las vías romanas en la península ibérica*, Valladolid / Granada, Universidad de Valladolid / Universidad de Granada.
- Schmoll, Ulrich (1959), *Die Sprachen der vorkeltischen Indogermanen Hispaniens und das Keltiberische*, Wiesbaden, O. Harrassowitz.
- Schnetz, Joseph (1940), *Itineraria romana*, vol. II: *Ravennatis anonymi cosmographia et Guidonis geographica*, Stuttgart, Teubner, 1990².
- Tovar, Antonio (1989), *Iberische Landeskunde: las tribus y las ciudades de la antigua Hispania*, Baden, Valentin Koerner.
- Ubieto, Antonio (1951), *Colección diplomática de Pedro I de Aragón y de Navarra*, Zaragoza, CSIC.
- Vernet, Juan (1967a), «¿La más antigua cita de Cataluña?», *Al-Andalus*, 32 (1), pp. 231-232.
- (1967b), reseña al artículo de Fernando de la Granja «La Marca Superior en la obra de al-ʿUdrī», *Al-Andalus*, 32 (1), pp. 235-237.
- Villanueva, Joaquín Lorenzo (1802-1852), *Viaje literario a las iglesias de España*, Madrid, Real Academia de la Historia.
- Villar, Francisco (1995), *Estudios de celtibérico y de toponimia prerromana*, Salamanca, Universidad.
- (2000), *Indoeuropeos y no indoeuropeos en la Hispania prerromana: las poblaciones y las lenguas prerromanas de Andalucía, Cataluña y Aragón según la información que nos proporciona la toponimia*, Salamanca, Universidad.
- Yela Utrilla, Juan Francisco (1932), *Cartulario de Roda*, Lérida, Imprenta Mariana.